

Annexe documentaire

Tableau présentant les dénominations des animaux, les onomatopées correspondant à leur cris et la dénomination de ce cri dans différentes variétés dialectales

	La grenouille	Le chien	L'âne	Le coq	Le chat	Le canard
français	<i>coa coa !</i>	<i>ouah ouah !</i>	<i>hi-han !</i>	<i>cocorico !</i>	<i>miaou miaou !</i>	<i>coïn coïn !</i>
	<i>coasser</i>	<i>aboyer</i>	<i>braire</i>	<i>chanter</i>	<i>miauler</i>	<i>cancaner</i>
Patois valaisan Chermignon et Bagnes	<i>la ranôlye / a renòle</i>	<i>lo tsén / o tsèin</i>	<i>l'âno / âno</i>	<i>lo póléko / o polè</i>	<i>lo tsatt / o tsa</i>	<i>lo kanâr / o kanâ</i>
	<i>kouâ kouâ !</i>	<i>ouóf ouóf !</i>	<i>i-an !</i>	<i>kokorikó !</i>	<i>myàou !</i>	<i>kouèn kouèn !</i>
	<i>koâchyè</i>	<i>zapâ</i>	<i>branmâ</i>	<i>tsantâ</i>	<i>mian-nâ</i>	<i>kankanâ</i>
Patois fribourgeois	<i>la renâye</i>	<i>le tsèn</i>	<i>l'âno</i>	<i>le pu</i>	<i>le tsa</i>	<i>le dyèntso</i>
	<i>ouè ouè ouè !</i>	<i>ouàou ouàou !</i>	<i>i-an i-an !</i>	<i>kikirikí !</i>	<i>myàou !</i>	<i>kouèn kouèn !</i>
	<i>koachí</i>	<i>dzapâ</i>	<i>yithâ</i>	<i>tsantâ</i>	<i>myoulâ</i>	<i>kankanâ</i>
Patois jurassien	<i>lai raîn(n)e</i>	<i>l'tchin</i>	<i>l'aïne</i>	<i>lo pou / l'pou</i>	<i>le tchait</i>	<i>le boérèt / l'jár</i>
	pas de cri spécifique pour ces animaux selon nos informateurs.					
	---	<i>jape / breuye</i>	<i>brait</i>	<i>tchainte</i>	<i>miaule</i>	<i>caqueute</i>
Patois savoyard	<i>la mòye</i>	<i>l' thèn</i>	<i>l'âno</i>	<i>l' polè</i>	<i>l' tha</i>	<i>l' kanâ</i>
	<i>koua koua !</i>	<i>oua-oua oua-oua !</i>	<i>i-an !</i>	<i>kokorikó !</i>	<i>myàou !</i>	<i>kan kan !</i>
	---	<i>dhapâ</i>	---	<i>thantâ</i>	<i>myayí</i>	---
Patois valdôtain Roisan et Verrayes	<i>la renòlye / lo bôt</i>	<i>lo tseún / lo tcheun</i>	<i>l'âno / l'ôno</i>	<i>lo pou / lo pou</i>	<i>lo tsátte / lo tséétt</i>	<i>lo kanà / lo kanâr</i>
	<i>kra kra ! / kra kra !</i>	<i>bàou bàou ! / bàou bàou !</i>	<i>i-òn i-òn ! / ìn-òn ìn-òn !</i>	<i>kikirikí ! / kikirikí !</i>	<i>miàou miàou ! / myàou myàou !</i>	---
	--- / ---	<i>djappi / barsâ</i>	<i>rolyi / rôlyé</i>	<i>tsanti / tsantâ</i>	<i>myaouli / myan-â</i>	---

	La grenouille	Le chien	L'âne	Le coq	Le chat	Le canard
occitan	<i>la rana / la granhòta</i>	<i>lo can / lo gos</i>	<i>l'ase</i>	<i>lo gal</i>	<i>lo gat / lo cat</i>	<i>lo guit / lo rit</i>
	<i>roà roà !</i>	<i>oòu !</i>	<i>i à ! i à !</i>	<i>quiquiric ! cacaracac !</i>	<i>miarrau !</i>	<i>coà coà !</i>
	<i>graulhejar</i>	<i>jaupar</i>	<i>bramar</i>	<i>cantar</i>	<i>nhaular</i>	<i>cancanar / devisar (= converser !)</i>
picard	<i>el garnoule</i>	<i>ech tchien</i>	<i>ech beudet</i>	<i>ech cou</i>	<i>ech co</i>	<i>ech maillard / ell'anette</i>
	<i>coa coa !</i>	<i>wouha wouha !</i>	<i>hi-han !</i>	<i>koukoulé-jour !</i>	<i>miaou !</i>	<i>cari cari !</i>
	<i>grouler</i>	<i>aboèyer</i>	<i>brère</i>	<i>canter</i>	<i>miuler</i>	<i>caner</i>
wallon	<i>li guèrouye (m)</i>	<i>tli chin (m)</i>	<i>li baudèt (m)</i>	<i>li coq (m)</i>	<i>li tchèt (m)</i>	<i>li canârd (m)</i>
	<i>cwâc !</i>	<i>baw !</i>	<i>i-an !</i>	<i>coûkècoûk ! coutcouloud-jôû !</i>	<i>gnâwe !</i>	---
	<i>cwâker</i>	<i>bawer</i>	<i>ianler</i>	<i>tchanter</i>	<i>gnâwer / gninwer</i>	---

Quelques commentaires à propos de ce tableau

- Il ne semble pas toujours y avoir une forme propre aux parlers dialectaux pour les cris d'animaux et le nom de ces cris.
- À l'inverse, il y a souvent plusieurs cris pour un même animal : *coûkècoûk !* et *coutcouloud-jôû !* pour le coq en wallon ; *bàou bàou !* ou *bof bof !* pour le chien en Vallée d'Aoste.
- À propos de l'occitan, notre informateur nous explique: « Il n'y a pas de normalisation absolue du cri des animaux: ce qui est donné ici est un standard qui n'est pas encore entré dans les mœurs. Quand on demande aux locuteurs comment font les animaux, le coq par exemple, le réflexe est d'abord de dire le francisme « cocorico », qui n'est absolument pas le cri du coq mais le standard français imposé de ce qu'est censé chanter le coq ! Dans un second temps, les locuteurs reviennent sur leur mémoire affective et sociale et se rappellent qu'il y a autant de cris (cf. *quiquiric ! cacaracac !*), autant de manières de dire que de bêtes. Pour les animaux de la ferme, il y a ainsi de nombreux cris: pour faire « pousser » les vaches, pour les faire revenir, etc. De plus, chaque « race » de bête (chien de chasse, chien de ferme, chien d'agrément...) a son cri. Et si le chat fait *miarrau !*, ou *mau ! mau !*, il y a aussi une onomatopée pour les appeler: *siso siso !* Pour les canards, la dénomination du cri des petits, *piular*, est différente que pour les animaux adultes. À noter encore que le verbe signifiant « chasser la grenouille » est proche du verbe dénommant le cri de ce batracien (*graulhejar*). Enfin, les cris sont donnés par des feulements, des sifflements, des ronflements: l'âne, en occitan, commence toujours par ce long cri rauque: « euuuuu ! » puis va vers le suraigu: « i a, i a » ; et tous les cris sont au moins doubles. » (P. Escudé)